



中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

2019 / 2

第40卷
总第254期
双月刊

中国翻译协会会刊

05 翻译的阴阳诗学

太极推手、浩然之气、纯语言

17 翻译研究中的“推手” 以海德格尔思想为观照角度

多元性别视角下的翻译研究

媒介视阈中的译介与接受
——论“报人”郑振铎的拜伦构建

唐诗在西班牙语世界的经典化路径探析

信息技术辅助下的中西口译教学：演变与展望

外来启迪与本土创造：傅雷的翻译思想研究

法律翻译中的文化传递

顾问委员会:(以姓氏笔画为序)

王效贤 刘德有 宋书声
林茂芬 赵常谦 浦寿昌
郭晓勇 阎明复

编审委员会:(以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
王立非 对外经济贸易大学
王宁 上海交通大学
王克非 北京外国语大学
朱志瑜 哈尔滨工业大学
朱纯深 香港中文大学(深圳)
仲伟合 澳门城市大学
刘军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许钧 浙江大学
孙艺凤 澳门大学
孙致礼 信息工程大学洛阳校区
杨平 中国翻译协会
李瑞林 广东外语外贸大学
张美芳 澳门大学
陈明明 外交部
罗选民 清华大学
姜永刚 中国翻译协会
柴明颀 上海外国语大学
黄友义 中国翻译协会
曹明伦 四川大学
章正坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国明德大学蒙特雷国际
 研究学院
谭载喜 香港浸会大学
穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复印、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

理论研究 /

- 05 翻译的阴阳诗学
——太极推手、浩然之气、纯语言 朱纯深
- 17 翻译研究中的“推手”
——以海德格尔思想为观照角度 江承志
- 28 多元性别视角下的翻译研究 孙子尧

译史纵横 /

- 39 媒介视阈中的译介与接受
——论“报人”郑振铎的拜伦构建 屠国元
- 46 佛典汉译的开山之作考证 汪东萍

译介研究 /

- 54 试论西方经典的跨文化译介策略
——以戴望舒译奥维德《爱经》为例 包雨苗 肖馨瑶
- 61 唐诗在西班牙语世界的经典化路径探析 许一飞

翻译教学 /

- 68 信息技术辅助下的中西口译教学:演变与展望 陈菁 吴琼
- 79 复合型翻译查证能力的培养方法案例研究 俞敬松 阙颖

译家研究 /

- 86 外来启迪与本土创造:傅雷的翻译思想研究 马晓冬

书刊评介 /

- 96 当代中国译学:不惑之年的思考
——评《改革开放以来中国翻译研究概论(1978-2018)》 谭载喜

学术访谈 /

- 105 对中国文学翻译的思考与践行
——美国翻译家、汉学家罗鹏教授访谈录 张倩

学术观点 /

- 111 理论、实践与教学:中国商务英语翻译研究20年 鲍文 梁芸

行业研究 /

- 120 全球语言服务业并购重组研究 王传英 崔丽月

翻译评论 /

- 130 汉语俗语对偶辞格英译的价值建构与国别属性
——以汉学家韩南的明清小说翻译为例 刘晓晖 朱源

学术争鸣 /

- 139 《中华人民共和国国际海运条例》及其《细则》中几个术语的英译商榷
隋桂岚 王彦春

实践探索 /

- 149 中文社科文献外译的挑战、对策与建议
——以《20世纪中国古代文化经典在域外的传播与影响研究》
英译为为例 姚斌 Ursula Deser Friedman
- 157 中华文化典籍中话题压制翻译技巧研究
——中华文化典籍英译探微之七 钟书能 杨康
- 165 法律翻译中的文化传递 张法连

自学之友 /

- 172 El Dorado (Robert Louis Stevenson) 叶子南 译
- 177 悟到深时句自工 叶子南
- 180 高兴(节选)(贾平凹) 韩斌 译
- 183 “生根的骨头”——乡土语言的翻译再现 韩斌 肖维青

词语选译 /

- 187 《中国关键词》(节选)

190 英文摘要 /

信息广角 /

- 彩插 翻译及双语传意文学硕士课程
新中国翻译事业70年论坛暨2019中国翻译协会年会一号公告
2019年暑期全国高等院校翻译专业师资培训课程

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

黄友义

副主编

杨平

责任编辑

张浩

英文顾问

刘亚猛

封面题字

钱钟书

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

编辑部信箱

zhongguofanyi@tac-online.org.cn

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街24号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第0325号

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471

国外代号: BM272

定价: 30元

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:
Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:
China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 Towards a Yin-Yang Poetics of Translation**
ZHU Chunshen
- 17 "Pushing-hands" and a Tai Chi-informed Model of Inter-semiotic Translation**
JIANG Chengzhi
- 28 Gender Pluralism and the New Theoretical Possibilities It Offers to Translation Studies**
SUN Ziyao
- 39 Zheng Zhenduo's Journalistic-Translational Reconstruction of Lord Byron** *TU Guoyuan*
- 46 The First Works of Buddhist Scripture Being Rendered into Chinese: A Textual Research**
WANG Dongping
- 54 The Strategies for Translating Western Classics into Chinese: A Case Study of Dai Wangshu's Rendition of Ovid's *Ars Amatoria***
BAO Yumiao & XIAO Xinyao
- 61 Issues Concerning the Canonization of Tang Poetry in Spanish-speaking World** *XU Yifei*
- 68 IT-Assisted Interpreter Training in Retrospect and Prospect** *CHEN Jing & WU Qiong*
- 79 Fostering Comprehensive Competence in Translation-related Search and Verification**
YU Jingsong & QUE Ying
- 130 Value Construction and National Identity Projection in the Translation of the Chinese Figure Dui-ou: With Sinologist Hanan's English Rendition of Folk Sayings in Ming and Qing Novels as a Case in Point**
LIU Xiaohui & ZHU Yuan
- 172 E/C Translation Practice: El Dorado (Robert Louis Stevenson)** *YE Zinan*
- 180 C/E Translation Practice: Extracts from Gao Xing (JIA Pingwa)** *HAN Bin*
- 190 English Abstracts of Major Papers in This Issue**

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL
中国翻译

第40卷
总第254期
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：黄友义

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB